Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Unieś swoją rękę nad ziemię egipską za\* szarańczą. Niech spadnie na ziemię egipską i pożre wszelką zieleń ziemi,\*\* wszystko, co pozostawił grad.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE polecił Mojżeszowi: Unieś rękę nad ziemię egipską! Niech nadciągnie szarańcza! Niech spadnie na Egipt, pożre jego uprawy i całą resztę, której nie zniszczył grad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciągnij rękę nad ziemię Egiptu po szarańczę, aby spadła na ziemię Egiptu i pożarła wszelkie rośliny ziemi, wszystko to, co pozostało po gradzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Pan rzekł do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą na ziemię Egipską dla szarańczy, aby przyszła na ziemię Egipską, a pożarła wszystko ziele na ziemi, wszystko, co zostało po gradzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Wyciągni rękę twą na ziemię Egipską do szarańczy, że wstąpi na nie i pożrze wszytko ziele, które zostało po gradzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę nad ziemię egipską, aby ściągnęła szarańcza do ziemi egipskiej i pożarła wszelką roślinę ziemi, wszystko, co pozostało po gradzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę swoją nad ziemią egipską, by przyszła szarańcza. Niech spadnie na ziemię egipską i pożre wszelką roślinność ziemi, wszystko, co pozostawił grad. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nakazał Mojżeszowi: Wyciągnij rękę nad ziemię egipską, niech przyjdzie szarańcza, niech spadnie na ziemię egipską i niech pożre całą roślinność kraju, wszystko, co pozostało po gradzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł więc do Mojżesza: „Wznieś rękę nad krainą Egiptu, aby szarańcza spadła na ziemię egipską. Niech pożre wszelką roślinność i wszystko to, co ocalało z gradobicia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe rzekł do Mojżesza: - Wyciągnij rękę nad ziemię egipską po szarańczę. Niech spadnie na egipską ziemię i niech pożre całą roślinność w polu, wszystko, co oszczędził grad. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Wyciągnij rękę nad ziemię egipską, [aby sprowadzić] szarańczę, a wzniesie się nad ziemią egipską. Pożre wszelką trawę ziemi, wszystko, co zostawił grad.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Простягни руку над єгипетскою землею, і хай прийде саранча на землю, і хай виїсть всю рослинність землі і ввесь плід дерев, який оставив град. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Wyciągnij twoją rękę na ziemię Micraim względem szarańczy, by napadła na ziemię Micraim i pożarła wszystkie zioła ziemi oraz wszystko, co pozostawił grad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wyciągnij rękę nad ziemię egipską po szarańcze, żeby się pojawiły nad ziemią egipską i pożarły wszelką roślinność tej ziemi, wszystko, co pozostawił grad”. |

1. 1) za : hbr. przyim ּבְ bywa em. na przyim לְ , <x>20 10:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: i wszelki owoc drzewa, העץ ואת כל פרי : pod. G, καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων. [↑](#footnote-ref-3)